

Claude LINTANF (Kan / Chant)

9 - Ar chaseer beuzet / *Le chasseur noyé* (Traditionnel)

Cette chanson a été collectée auprès de Jeanne Le Menn de Plounérin par Claude Lintanf en 1983.



AR CHASEER BEUZET

Le chasseur noyé

Dont a rez-te kamalad, ganin da chaseal Rak an amzher a zo yen, n'on ket kap d'ober traoù all	<i>Viens-tu chasser avec moi, camarade Car le temps est froid, je ne peux rien faire d'autre</i>
Salokras ma c'hamalad da chaseal n'in ket Rak an amzher a zo yen, ar skornenn 'zo kalet	<i>Merci bien, camarade, je n'rai pas chasser Car le temps est froid, la glace est dure</i>
Da chaseal dañjerus eo monet E-pad ar beure eo bet e-unan o c'hortoz	<i>Il est dangereux d'aller chasser Toute la matinée, il a attendu seul</i>
Ha netra n'en deus gwelet o tremen nag o pos Pa eo sonet ar c'hreisteiz daou denn en deus laosket	<i>Et il n'a rien vu passer ni se poser Quand midi a sonné, il a tiré deux fois</i>
Ha netra 'met ur mell sign gantañ 'zo degouezhet Chas yaouank a oa gantañ, ne oant ket c'hoazh desket	<i>Et il atteignit rien moins qu'un grand cygne Il avait de jeunes chiens qui n'étaient pas encore dressés</i>
Ret eo dezhañ mont war ar stank 'benn tapout ar preizh Ar miliner 'oa eno 'n'eus dezhañ lavaret	<i>Il lui faut aller sur l'étang pour prendre sa proie Le meunier qui était là lui a dit</i>
Aotrou, mag 'it war ar stank, rekomandit da Zoue Kar maz 'it 'barzh an dañjer e kollfet ho puhez	<i>Monsieur, si vous allez sur l'étang, recommandez-vous à Dieu Car si vous allez au devant du danger, vous perdrez la vie</i>
Ha pa eo aet war ar stank ur pennad avarañset Ar skornenn dindan e dreid siwazh a zo torret	<i>Et quand il est allé sur l'étang, qu'il s'est un peu avancé La glace, hélas, s'est brisée sous ses pieds</i>
Ar skornenn dindan e dreid siwazh a zo torret Hag eo aet da foñs an dour, war-dro triwec'h gourhed	<i>La glace, hélas, s'est brisée sous ses pieds Et il a coulé au fond de l'eau, à environ dix-huit brasses</i>
Ar miliner gant unan all 'zo aet da gaout e vamm D'anoñsiñ dezhi ar gwalleur degouezhet 'barzh ar stank	<i>Le meunier et une autre personne sont allés trouver sa mère Lui annoncer le malheur survenu dans l'étang</i>

O setu amañ, Itron, un arm hag un dilhad
Un den bezuet barzh ar stank, a lârer eo ho mab

Aotrou Doue mat, emezi, anavezout a ran anezhe
Dilhad ma mab partiet abaoe hirie beure

'Benn dilun 'vo graet embann war an holl buñserien

Dont da dennañ korf ma mab er-maez eus stank izel

O ken kaer ha goulou deiz pe an heol benniget
Nag e oa e damm korf paour pa oa deus an dour tennet

Ha pa oa lienet ha lakaet en ur c'harr,
E oa kaset d'interiñ betek bered Pleuzal

Ur mab all 'chom gant ar vamm, ha 'n'eus dezhi lavaret
Div wech a oa bet en dour, houmañ oa an deirvet
Ho planedenn ma breur paour a oa bezañ bezuet

*Voici, Madame, l'arme et l'habit
D'un homme qui s'est noyé dans l'étang, dont on dit que
c'est votre fils*

*Seigneur Dieu, dit-elle, je les reconnais
Ce sont les habits de mon fils parti depuis ce matin*

*Avant lundi, l'annonce sera faite auprès de tous les
puisatiers
Pour qu'ils viennent tirer le corps de mon fils de l'étang
profond*

*O, aussi beau que la lumière du jour ou que le soleil béni
Était son pauvre corps quand il fut tiré de l'eau*

*Et quand il fut placé dans un linceul et mis dans une voiture
Il fut envoyé pour être enseveli au cimetière de Pleuzal*

*Un autre fils reste avec la mère et il lui a dit
Deux fois, il était tombé dans l'eau, celle-ci était la troisième
Votre destin, mon pauvre frère, était de finir noyé*